

# Calendar of Events • Calendario de Eventos 2003

## JULY Julio

### SIERRA MAESTRA

Friday, July 18th • viernes 18 de julio 12:00PM & 8:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### BILINGUAL FAMILY SING-A-LONG with SUNI PAZ

*La familia entera canta con Suni Paz*  
Sunday, July 20th • domingo 20 de julio 3:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### ECHO AFRICA: DANCE FROM THE DIASPORA

*Balles de la madre Africa, incluyen el Ballet Folclórico do Brasil*  
Saturday, July 26th • sábado 26 de julio 8:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### SATORI DAIKO OF THE TAIKO CENTER OF LOS ANGELES

Taiko Drumming: Japanese-American Rhythms  
*Tambores Taiko: Ritmos japonés-americanos*  
Saturday, July 26 • sábado 26 de julio 10:00 AM  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### FROM STONE TO PAPER: Process and Collaboration in Daumier's Prints

*De la Piedra al Papel: Proceso y Colaboración en los Grabados de Daumier*  
Through August 17, 2003 • Hasta el 17 de agosto  
**UCLA Hammer Museum**  
Much of Honoré Daumier's artistic career focused on the creation of prints for journals such as *La Caricature* and *Le Charivari* on a weekly and daily basis. Includes unique works such as one of Daumier's lithographic stones, prints with handwritten captions, and hand-colored lithographs as well as one of Daumier's wood-engraving blocks. General admission.  
*Enfoque en la creación de grabados de Daumier para periódicos como La Caricature y Le Charivari. Incluye trabajos únicos como uno de las piedras litográficas de Daumier, grabados con leyendas escritas a mano y litografías pintadas a mano al igual que uno de los bloques para grabar de Daumier. Entrada general.*

### CHRISTIAN MARCLAY

Through August 31, 2003 • Hasta el 31 de agosto  
**UCLA Hammer Museum**  
Taking his cue from both music and noise, Marclay has produced a remarkable body of work exploring the space between what we hear and what we see. Marclay crosses genre and media in his exploration of sight, sound and the translation of the audible into the visual. This presentation offers the viewer an opportunity to see the artist's development and to evaluate his entire career. General admission.  
*Marclay ha producido una gama de trabajos que exploran el espacio entre lo que vemos y oímos, incorporando la música, y el ruido. El artista cruza el género y las formas artísticas en su exploración de lo visual, el sonido y la traducción de lo audible a lo visual. Esta presentación permite ver el desarrollo del artista a lo largo de su carrera. Entrada general.*

### MAKING • Creando

Through September 1, 2003 • Hasta el 1ero de septiembre  
**LACMA West**  
An unprecedented collaboration between the Los Angeles County Museum of Art and five major art schools in Los Angeles has produced the LACMALab exhibition in LACMA's Boone Children's Gallery. Students, faculty artists and designers team-up to create participatory installations that investigate the process of making art. **FREE** admission.  
*Una colaboración sin precedentes entre LACMA y cinco escuelas de arte de Los Angeles ha producido esta exhibición de LACMALab en la Galería de Niños Boone de LACMA. Estudiantes, artistas de la facultad y diseñadores se unen para crear instalaciones que investigan el proceso de crear arte. Entrada GRATIS.*

### MACHU PICCHU:

Unveiling the Mystery of the Incas • *Revelando Los Misterios de los Incas*  
Through September 7, 2003 • Hasta el 7 de septiembre  
**Natural History Museum of Los Angeles County**  
Machu Picchu, in the Peruvian Andes, is one of the world's most mysterious places and most spectacular archaeological sites. Delve into the mysteries behind Machu Picchu in the largest U.S. exhibition on the Incas ever assembled, showcasing more than 400 priceless artifacts. Through interactive and high-tech displays, travel back in time to the 15th century and find out why the Inca abandoned their spectacular royal retreat.  
*Machu Picchu, en los andes peruanos, es uno de los lugares más misteriosos y uno de los sitios arqueológicos más espectaculares del mundo. Esta exhibición, la más grande de tesoros Incas que jamás se haya reunido en los Estados Unidos, muestra más de 400 artefactos. Exhibiciones interactivas de alta tecnología permiten ver cómo vivían los Incas y averiguar por qué abandonaron su espléndido retiro. Admisión • Entrada: \$8 adults; \$5.50 students/seniors; \$2 children ages 5-12. Discount coupons available at • Cupones de descuento disponible en: The Coffee Bean & Tea Leaf, Union Bank of California.*

### FROM EUROPE TO CALIFORNIA: Galka Scheyer and the Avant-Garde

*De Europa a California: Galka Scheyer y el Avant-Garde*  
Through September 8, 2003 • Hasta el 8 de septiembre  
**Norton Simon Museum**  
Showcasing the wide array of European and North American artists represented in the famed Galka Scheyer collection at the Museum, comprises 150 paintings, drawings, prints, sculpture and photographs by great modern artists such as Moholy-Nagy, Picasso, Kirchner, Rivera and Weston. General admission.  
*Muestra la amplia variedad de artistas europeos y norteamericanos representados en la famosa colección Galka Scheyer del Museo. Incluye 150 pinturas, dibujos, grabados, escultura y fotografías de grandes artistas modernos como Maholy-Nagy, Picasso, Kirchner, Rivera y Weston. Entrada general.*

### ARTISTIC EXCHANGE: Works by Mexican and Californian Artists

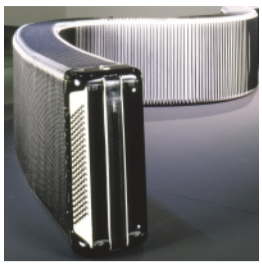
*Intercambio Artístico: Trabajos de Artistas Mexicanos y de California*  
Through September 8, 2003 • Hasta el 8 de septiembre  
**Norton Simon Museum**  
Paintings, works on paper, and photographs by prominent 20th century artists associated with Mexico and California including Diego Rivera, Alfredo Ramos Martínez and Manuel Álvarez Bravo. General admission.  
*Pinturas, trabajos en papel, y fotografías de grandes artistas del siglo 20 asociados con México y California. Incluye a Diego Rivera, Alfredo Ramos Martínez y Manuel Álvarez Bravo. Entrada general.*

### MODIGLIANI & THE ARTISTS OF MONTPARNASSE

Through September 28, 2003 • Hasta el 28 de septiembre  
**LACMA**  
Features approximately 50 paintings, sculptures, and drawings by Modigliani as well as works by his Montparnasse contemporaries, including Marc Chagall, Fernand Léger, Matisse, Soutine, Picasso, Rivera, and others. General admission.  
*Alrededor de 50 pinturas, esculturas y dibujos de Modigliani. También incluye trabajos de sus contemporáneos de Montparnasse, como Marc Chagall, Fernand Léger, Matisse, Soutine, Picasso, Rivera, y otros. Entrada general.*

### MICHELANGELO TO VASARI: Drawing the Figure in Renaissance Florence

*De Miguel Angel a Vasari: Dibujando la Figura en Florencia del Renacimiento*  
July 15 – October 19, 2003 • 15 de julio - 19 de octubre  
**The Getty Center**  
Over a lengthy career of more than 50 years, Michelangelo Buonarroti influenced three generations of artists with his ideal interpretation of the human body, and the sculptural power of his compositions. This exhibition focuses on drawings by Michelangelo and his 16th-century Florentine contemporaries, and other followers such as Andrea del Sarto, Jacopo Pontorno, and Giorgio Vasari. **FREE** admission.  
*A lo largo de una carrera de más de 50 años, Miguel Angel influyó tres generaciones de artistas con su interpretación ideal del cuerpo humano, y el poder generacional de sus composiciones. Esta exposición se enfoca en dibujos de Miguel Angel y sus contemporáneos florentinos del siglo 16. Entrada GRATIS.*



Christian Marclay, *Virtuoso*, 2000. Altered accordion. The Israel Museum, Jerusalem: gift of the West Coast Acquisitions Committee of the American Friends of the Israel Museum.

### MID-CENTURY MASTERWORKS FROM THE COLLECTION

*Obras Maestras de la Colección de la Mediodía de Siglo*  
July 20, 2003 – January 26, 2004 • 20 de Julio, 2003 – 26 de enero, 2004  
**MOCA at California Plaza**  
Includes approximately 70 works by artists such as Josef Albers, Alexander Calder, Harry Callahan, John Chamberlain, Willem de Kooning, Adolph Gottlieb, Philip Guston, Ellsworth Kelly, Franz Kline, Lee Krasner, Joan Miró, Piet Mondrian, Claes Oldenburg, Jackson Pollock, Robert Rauschenberg, James Rosenquist, Mark Rothko, Frank Stella, Paul Strand, Andy Warhol, and Edward Weston. General admission.  
*Casi 70 obras de grandes artistas del siglo 20. Entrada general.*

### OLD MASTERS, IMPRESSIONISTS, AND MODERNS:

French Masterworks from the State Pushkin Museum, Moscow  
*Obras Maestras Francesas del Museo Estatal Pushkin de Moscú*  
July 27–October 13, 2003 • 27 de julio – 13 de octubre  
**LACMA**  
See Masterpieces by Picasso, van Gogh, Matisse, Cezanne, and others. This is a specially ticketed exhibition.  
Admission Price includes general admission to LACMA: Adults Weekdays, \$17; weekends, \$20; Children (17 and under), **FREE**.  
*Obras maestras de Picasso, van Gogh, Matisse, Cezanne y otros. Esta exposición requiere boletos especiales. El precio de entrada incluye la entrada general a LACMA: Adultos lunes a viernes, \$17; fines de semana, \$20; Niños (menores de 18 años), GRATIS.*

## AUGUST Agosto

### FANDANGO SIN FRONTERAS

Friday, August 15th • viernes 15 de agosto 12:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### KRONOS QUARTET & NORTEC COLLECTIVE

Friday, August 15th • viernes 15 de agosto 8:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
This performance is the first of 2-day collaboration with the Latin Alternative Music Conference. *Esta presentación es la primera de una colaboración de 2 días con la Conferencia de Música Latina Alternativa.*  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### BALLET FOLKLÓRICO PANAMEÑO DE ELISA DE CÉSPEDES

Folk Dance & Music of Panama  
Saturday, August 16 • sábado 16 de agosto 10:00 AM  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### JIM GAMBLE PUPPETS: WONDERFUL WORLD OF PUPPETS

*Las Marionetas de Jim Gamble: El Mundo Maravilloso de las Marionetas*  
Sunday, August 17th • domingo 17 de agosto 3:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### FAR EAST FESTIVAL of MUSIC & DANCE • Festival de Música y Baile del Oriente

Friday, August 22nd • viernes 22 de agosto 7:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### INCA: THE PERUVIAN ENSEMBLE

Music and Dance of Peru • *Música y Baile del Perú*  
Saturday, August 23 • sábado 23 de agosto 10:00 AM  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### BEIJING MODERN DANCE COMPANY • La Compañía de Baile Moderno de Beijing

Thursday, August 28th • jueves 28 de agosto 8:00PM  
Friday, August 29th • viernes 29 de agosto 8:00PM  
Saturday, August 30th • sábado 30 de agosto 8:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### PACÍFICO DANCE COMPANY

Games and Dances of Mexico • *Juegos y Bailes de México*  
Saturday, August 30 • sábado 30 de agosto 10:00 A.M.  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### DRAWN TO ART: Art Education And The American Experience, 1800-1950

*Atraído al Arte: La Educación sobre el Arte y la Experiencia Americana, 1800-1950*  
August 2, 2003 – January 4, 2004 • 2 de agosto, 2003 - 4 de enero, 2004  
**The Huntington Library**  
Explores the ways in which art has been taught and valued in America from the 1800s through the 1940s. Included in the collection are vintage paint boxes, coloring books, stencil kits, drawing manuals, and sketchbooks. General admission.  
*Explora las maneras como se ha enseñado y valorado el arte en América desde 1800 hasta los 1940s. Entrada general.*

## SEPTEMBER Septiembre

### MICHAEL A. HERALDA: AZTEC STORIES

*Cuentos Aztecas*  
Saturday, September 6 • sábado 6 de septiembre 10:00 AM  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
Uncover the ancient cultures of México with musician-storyteller Michael A. Heralda. *Descubra las antiguas culturas de México con el músico y cuentista Michael A. Heralda.*  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### LIVE FROM THE CITY OF ANGELS – LATIN GOSPEL

*En Vivo Desde la Ciudad de Los Angeles*  
Friday, September 12th • viernes 12 de septiembre 12:00PM & 8:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### GREAT LEAP: Stories Of The Asian, Latino & African-American Experiences

*Cuentos de las Experiencias Asiáticas, Latinas y Afro-americanas*  
Saturday, September 13th • sábado 13 de septiembre 10:00 AM  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### BALLET NACIONAL DE MEXICO

Thursday, September 18th • jueves 18 de septiembre 8:00PM  
Friday, September 19th • viernes 19 de septiembre 8:00PM  
Saturday, September 20th • sábado 20 de septiembre 8:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### FRANCISCO MARTINEZ DANCE COMPANY • La Compañía de Baile de Francisco Martínez

Friday, September 19th • viernes 19 de septiembre 12:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**



Van Gogh: Vincent Van Gogh  
Portrait of Doctor Rey, 1889  
Oil on canvas  
The State Pushkin Museum of Fine Arts Moscow, Russia

### ALEX ACUÑA, JUSTO ALMARIO & FRIENDS PAN-AMERICAN MUSIC

Saturday, September 20 • sábado 20 de septiembre 10:00 AM  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
The Ford is buzzing. The audience is tapping its feet. Drummer Alex Acuña from Perú and saxophonist Justo Almario from Colombia are spinning their blend of jazz and world music for the enjoyment of all.  
*El percusionista Alex Acuña del Perú y el saxofonista Justo Almario de Colombia nos muestran su mezcla de jazz y música mundial para el agrado de todos.*  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### TROUBADOUR THEATRE COMPANY: FUNKY PUNKS GO TO HOLLYWOOD

Saturday, September 27 • sábado 27 de septiembre 10:00 AM  
**John Anson Ford Amphitheatre**  
Funky Punks whip up armloads of laughter with their zany acrobatics and improvised comic bits. The surprises are non-stop, the behavior outrageously hilarious. Audience, stay on your toes - the next "volunteer" could be you.  
*Los Funky Punks provocan carcajadas con sus audaces acrobacias y comedia improvisada. Ojo, audiencia – usted podría ser el próximo "voluntario."*  
Children **FREE** (reserve by calling Ford Box Office), Adults \$5  
*Niños entran GRATIS (llame a la taquilla del Ford para reservar asientos), Adultos \$5*

### HUMAN CONDITIONS: Manfred Müller, Laurie Litowitz, Marta Palau

*Condiciones Humanas*  
September 3-October 25, 2003 • 3 de septiembre – 25 de octubre  
**USC Fisher Gallery**  
Human Conditions is the working title for three solo exhibitions opening at USC Fisher Gallery on September 3, featuring three international artists: Manfred Müller, Laurie Litowitz, and Marta Palau. Each has created an original installation that explores the historical phenomena of violence, warfare, and the search for peace that defines world cultures past and present. **FREE** admission.  
*Condiciones Humanas es el título temporal de tres exposiciones que abren el 3 de septiembre, con obras de tres artistas internacionales: Manfred Müller, Laurie Litowitz, y Marta Palau. Cada uno ha creado una instalación original que explora el fenómeno histórico de la violencia, la guerra, y la búsqueda de paz que define las culturas mundiales pasadas y presentes. Entrada GRATIS.*

### FRANK O. GEHRY: Work In Progress • Obra en Progreso

September 7, 2003 – January 26, 2004 • 7 de septiembre, 2003 – 26 de enero, 2004  
**MOCA at California Plaza**  
Widely recognized as one of the most accomplished and inventive architects practicing today, Frank Gehry (b. 1929) is best known for landmark architectural works such as the Guggenheim Museum Bilbao and the highly anticipated Walt Disney Concert Hall in Los Angeles opening October 2003. This exhibition traces the evolution of Gehry Partners' recent work from inception to final design. General admission.  
*Reconocido como uno de los grandes talentos de la arquitectura de hoy en día, Frank Gehry es mejor conocido por sus obras arquitectónicas como el Museo Guggenheim Bilbao y la muy esperada Sala de Conciertos Walt Disney que abrirá sus puertas en Los Angeles en octubre del 2003. Esta exhibición traza la evolución del trabajo reciente de los Asociados Gehry desde el principio hasta el diseño final. Entrada general.*

## OCTOBER Octubre

### RICARDO LEMVO and MAKINA LOCA with JOAQUIN DIAZ

Friday, October 3rd • viernes 3 de octubre 12:00 PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### CHILDREN'S MUSIC NETWORK • La Red de Música de los Niños

Sunday, October 12th • domingo 12 de octubre 3:00PM  
**Grand Performances at California Plaza**  
**FREE** Admission • Entrada **GRATIS**

### THE EUNICE AND HAL DAVID COLLECTION OF 19th- AND 20th-CENTURY WORKS ON PAPER:

*La Colección de Obras en Papel de los Siglos 19 y 20 de Eunice y Hal David*  
October 18, 2003 - February 8, 2004 • 18 de octubre, 2003 – 8 de febrero, 2004  
**UCLA Hammer Museum**  
Over 50 major artists are represented, including Mary Cassatt, Winslow Homer, Edward Hopper, Roy Lichtenstein, Andy Warhol, Richard Diebenkorn, Georgia O'Keeffe, Edouard Manet, Edgar Degas, Henri Matisse, Gustav Klimt, Pablo Picasso and David Hockney. General admission. *Más de 50 grandes artistas representados. Entrada general.*

## NOVEMBER Noviembre

### JEAN-ANTOINE HOUDON: Sculptor of the Enlightenment • Escultor del Siglo de las Luces

November 4, 2003 – January 25, 2004  
4 de noviembre, 2003 – 25 de enero, 2004  
**The Getty Center**  
The work of Jean-Antoine Houdon is rediscovered in the first major international exhibition of its kind. Houdon created the iconic images of such early American statesmen as Thomas Jefferson, Benjamin Franklin, and George Washington. Organized by the National Gallery of Art, Washington, in association with the Getty, and the Musée national du château de Versailles, Versailles/Reunion des musées nationaux, France. **FREE** Admission.  
*Las obras de Jean-Antoine Houdon son descubiertas nuevamente en la primera gran exhibición internacional de su tipo. Houdon creó las imágenes de grandes figuras americanas como Tomás Jefferson, Benjamin Franklin y George Washington. Entrada GRATIS.*

### LEARNING TO LOOK: Line • Aprendiendo a Mirar: Línea

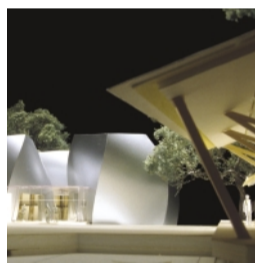
November 7, 2003 – February 23, 2004 • 7 de noviembre, 2003 – 23 de febrero, 2004  
**Norton Simon Museum**  
Learning to Look: Line examines objects in which line is used for conventional purposes as well as in inventive and unexpected ways. A small but wide-ranging selection of works from Europe and Asia are represented in this exhibition curated by the Education Department. General admission.  
*Aprendiendo a Mirar: Línea examina objetos en los cuales la línea es usada para propósitos convencionales, inventivos e inesperados. Entrada general.*

### COMIC ART: The Paris Salon in Caricature • Arte Cómico: La Sala de París en Caricatura

November 18, 2003 – February 15, 2004 • 18 de noviembre, 2003 – 15 de febrero, 2004  
**The Getty Center**  
Through the genre of caricature, this exhibition explores the world of artists, critics, dealers, exhibitions, and the art public in nineteenth-century Paris. **FREE** Admission.  
*A través del género de la caricatura, esta exhibición explora el mundo de artistas, críticos, comerciantes, exhibiciones, y el público del arte en París del siglo 19. Entrada GRATIS.*

### UNNATURALLY

November 19, 2003 - January 17, 2004 • 19 de noviembre, 2003 – 17 de enero, 2004  
**USC Fisher Gallery**  
UnNaturally features work by fifteen artists who employ artificial materials to create replicas of nature. The work suggests that the natural world can be reproduced with man-made materials just like any other mass-produced product. The exhibition encompasses sculpture, photography, and mixed media installations. **FREE** Admission.  
*UnNaturally muestra obras de quince artistas que emplean materiales artificiales para crear réplicas de la naturaleza. El trabajo sugiere que el mundo natural puede ser reproducido con materiales hechos por el hombre. La exhibición incluye escultura, fotografía, e instalaciones de medios mixtos. Entrada GRATIS.*



OHR model Frank Gehry Ohr-O'Keefe Museum of Art Biloxi, Mississippi 1999 - © Gehry Partners, LLP Photo: Whit Preston



Jean-Antoine Houdon Robert Fulton, 1803-1804. White marble on round blue-gray veined marble base. The Detroit Institute of Arts, Gift of Dexter M. Ferry Jr.



Laurie Litowitz's installation, Peace Spaces, USC Fisher